



ЛЕКЦИЯ НА ТЕМУ:

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ



ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



ВОПРОСЫ:



1. Фразеология. История вопроса. Фразеография.
2. Основные признаки и функции ФЕ. Семантические особенности ФЕ. Основные типы ФЕ.
3. Стилистическая окрашенность ФЕ.
4. Понятие о системной организации ФЕ.
5. Использование ФЕ в художественной и публицистической речи.
6. Стилистические ошибки при употреблении ФЕ, пословиц и поговорок, крылатых выражений, цитат, варваризмов.



ЛИТЕРАТУРА:



- Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М.: ВШ. 1987.**
- Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М.: 1989.**
- Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. М.: 1957 .**
- Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: 1963.**
- Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.**
- Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Ученые записки/ЛГУ:
Серия филол. наук, 1956, № 198, вып. 24.**
- Телия В.Н. Русская фразеология.**



СЛОВАРИ:



- Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. М.: 1967-1978. Изд. 1-3.
- Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: 1981г.
- Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка.
- Шанский Н.М., Земин В.И., Филиппов А.В.
- Краткий этимологический словарь русской фразеологии. РЯШ, 1979. № 1-6; 1980. №1-2; 1981 №4. (более 1000 ФЕ.)
- Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т.
- Словарь фразеологических синонимов русского языка М.: 1987г. (730 синонимических рядов.)
- Филицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы.
- Лингвострановедческий словарь. М.: 1990г.
- Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Т.1-2. Новосибирск, 1995г. (больше 12000 ФЕ).
- Мелерович А.Н., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М.: 1997г. (больше 500 наиболее частотных ФЕ, представленных более чем в 6000 индивидуально-авторских модификациях).
- Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок М.: 1991г.
- Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова, литературные цитаты, образные выражения. М.:1988г.
- Даль В.И, Пословицы русского народа: В 2т. М.: 1984г.
- Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое: Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. В 2т. С-пб.: 1903-1907.



1. ФРАЗЕОЛОГИЯ. ИСТОРИЯ ВОПРОСА. ФРАЗЕОГРАФИЯ.

Фразеологией (гр. phrazisr, род. п. от hrazeos- выражение x logos - учение) называется раздел языкознания, изучающий лексически неделимые сочетания слов, т.е. фразеологизмы, а также и сама совокупность этих словосочетаний.

Фразеологические обороты привлекали внимание исследователей русского языка давно. Под различными названиями (речения, «крылатые слова», афоризмы, пословицы и поговорки, выражения, идиомы – «странные обороты», фраземы и т.д.) они объяснялись как в специальных сборниках так и в толковых словарях начиная с конца 18 века.

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40 годам 20-го столетия и связано с именем В.В. Виноградова. Именно им впервые была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и были намечены пути и аспекты дальнейшего изучения фразеологизмов («основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины»; «основные типы фразеологических единиц в русском языке»).

В 60 и 70 годах возникли целые фразеологические центры: в Москве (Смирницкий, Ахманова), в Ленинграде (Ларин, Шанский, молотков, Макиенко), в Ростове на Дону (Гвоздарев, Диброва), в Новгороде (Жуков), в Самарканде (Руйзензон).

Наиболее последовательно явление фразеологии, а так же многочисленные пословицы и поговорки представлены в «Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля». Они помещены после (*), отделяющей оборот, пословицу и т.д. от слова или свободного словосочетания с которыми автор их соотносит.

Впервые последовательно и в значительном количестве отражены фразеологизмы в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова. Широкое отражение нашли фразеологизмы в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова, в МАС и БАС.

См. СЛОВАРИ.

В «Словаре справочнике по русской фразеологии» Р.И. Яранцева объяснено около 800 фразеологизмов, расположенных в 47 тематико-ситуационных разделах, составляющих 3 части: «Эмоции», «Свойства и качества человека», «Характер явлений и ситуаций». Это новый тип словаря.





2. ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ И ФУНКЦИИ ФЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФЕ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ФЕ

Фразеологизмы – устойчивые сочетания слов постоянные по своему значению, составу и структуре, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных лексических единиц.

Фразеологизмы могут совмещать признаки слова и словосочетания. По форме – словосочетание: *белая ворона, витать в облаках, сломя голову* или предложения: *вилами на воде писано, кот заплакал*. От свободных словосочетаний и предложений фразеологизмы отличают их лексическое значение и синтаксическая функция. Фразеологизмы как и слова могут иметь устойчивое неделимое лексическое значение: *белая ворона, «чужак»*. Это значение не вытекает непосредственно из значения слов, образующих такой фразеологизм.

Фразеологизмы могут выполнять ту же синтаксическую роль что и слова, - выступать в качестве отдельных членов предложения: *Наступило бабье лето; Кричит во все горло, Обещает золотые горы*.

Фразеологизмы как и слова не создаются в речи а воспроизводятся в качестве готовых языковых единиц. По функции ФЕ эквивалентно слову (номинативная, коммуникативная, сигнификативная (выражает общие понятия), конструктивная (из них строится речь), эстетическая = прагматическая (средство художественной изобразительности).



Фразеологизмы с точки зрения семантической слитности и соотношения их значений со значениями составляющих их слов делят на три типа (вслед за Ш. Бали и В.В. Виноградовым).

Фразеологические сращения – семантически неразложимые словосочетания, значения которых не выводимо из значений составляющих их слов: *бить баклуши, козел отпущения, верста коломенская* и др.

Фразеологические единства – устойчивые словосочетания, целостное значение которых метафорически мотивировано прямыми значениями составляющих их слов: *белая ворона, делать из мухи слона, стреляный воробей*.

Фразеологические сочетания семантически разложимы, каждое слово в них имеет свое значение: *закадычный друг, крик моды, мозолить глаза*. (свободное значение + фразеологически связанное значение).

Кроме этих трех типов, Н.М. Шанский выделил **фразеологические выражения** – словосочетания и предложения, семантически членимые и целиком состоящие из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые языковые единицы с постоянным составом и значением: *Волков бояться в лес не ходить* (посл.); *Любви все возрасты покорны* (П.); *высшее учебное заведение, на данном этапе* и др.

Классификация требует дальнейшей разработки, необходимо ее дальнейшее развитие и совершенствование.





3. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАШЕННОСТЬ ФЕ

Фразеологические средства языка как и лексика находят применение в различных функциональных стилях и, соответственно, имеют ту или иную стилистическую окраску.

Межстилевых (или нейтральных) фразеологизмов меньше, чем стилистически окрашенных: *время от времени, из года в год, сдержать слово*. Основная масса фразеологизмов употребляется в разговорном языке. Многие из них характеризуются как разговорные: *два сапога пара, делить шкуру неубитого медведя, каши не сварить, морочить голову* и др.

Среди разговорных оборотов можно выделить группу так называемых тавтологических устойчивых словосочетаний экспрессивность которых выражается повторением слов имеющих одинаковый корень: *тьма тьмущая, лежнем лежать, дурак дураком, ходить ходуном* и др.

Яркую эмоционально-экспрессивную окраску шутливости содержит ФЕ с нарочитым смещением логики: *без году неделя, как собаке пятая нога, без ножа резать, чудеса в решете, сапоги всмятку* и др.

Стилистически более снижены просторечные: *Вожжа под хвост попала, кишка тонка, рылом не вышел, свой в доску* и др. и грубо-просторечные фразеологизмы: *базарная баба, точить лясы, дубина стаировская, какого рожна, послать подальше* и др.

Просторечные фразеологизмы, как правило, используются писателями в диалоге с целью речевой характеристики персонажа, например: «- Ах, не приставай ко мне с глупыми вопросами! – сердился Зайкин. – Пристал как банный лист!» (Чехов); «Он выслушал мой возмущенный рассказ о Ваксове и сказал прищурившись – *Бамбуковое* было, видать, у Вас *положение*» (Паустовский).

Эмоционально-окрашенные фразеологизмы помогают автору выразить отношение к предмету мысли. Приведем несколько ФЕ, обладающих эмоциональной окраской: *бесструнная балалайка* «очень болтливый человек» – неодобр.; *отставной козы барабанищик, административный восторг* – иронич.; *кисейная барышня* – пренебреж.



Книжные фразеологизмы имеют приподнятую экспрессивно-стилистическую окраску (книжности, торжественности, патетичности, поэтичности и т.д.) и характерны для письменной речи: *волею судеб, сложить оружие, ступить на стезю, кануть в Лету, ложь во спасение, колосс на глиняных ногах, отдавать последний долг, поборник правды, прокрустово ложе*. **Книжные ФО используются преимущественно в стиле художественной литературы, в публицистическом** (люди доброй воли, закон джунглей, на грани войны), научном (*центр тяжести, щитовидная железа, периодическая система*) и официально-деловом (*давать показания, платежеспособный спрос*) стилях: *калиф на час, несть пророка в отечестве своем; на высшем уровне, ввести в эксплуатацию, имеет место и др.*

Официально-деловые и терминологические фразеологизмы обычно нейтральны с точки зрения эмоциональной. Но в художественной литературе и публицистике употребляется много книжных ФО, обладающих различной эмоциональной окраской. Значительная часть книжных фразеологизмов характеризуется окраской торжественности и риторичности: *на поле брани, бразды правления, камни возопиют, взявший меч от меча и погибнет, единым фронтом. Среди книжных ФО выделяются иронические и шуточные: телячий восторг, положение хуже губернаторского, плакать в жилетку, подножный корм (даровое питание), тайны мадридского двора. Устаревшие фразеологизмы часто имеют яркую стилистическую окраску. Фразеологические историзмы: требовать удовлетворения, мировой судья, столбовые дворяне, - менее стилистически маркированы, чем фразеологические архаизмы: Новый Свет (Америка), турецкие бобы (фасоль), протереть глаза (Он протер глаза (растратил, промотал) всему своему имению), адмиральский час (второй завтрак. устар., шутол. С 1865 года в Петербурге в 12 часов дня выстрел из пушки – начало обеденного перерыва).*



4. ПОНЯТИЕ О СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФЕ

Фразеологизмы могут быть однозначными: *вверх дном* «совершенно противоположно тому, как надо», *с открытой душой* «без предупреждения», *напускать туману* «вносить неясность, запутывать» и (реже) многозначными: *альфа и омега* «начало и конец», «сущность, основа, самое главное»; *поставить на ноги* «вылечить, избавить от болезни», «вырастить, воспитать, довести до самостоятельности», «заставить активно действовать», «укрепить материально».

Многозначность фразеологизмов чаще всего возникает в результате закрепления в языке их переносных значений. Например, фразеологизм *боевое крещение* «первое участие в бою» получил в языке еще одно значение вследствие образного его употребления – «первое серьезное испытание в каком-либо деле». **Наиболее часто переносное значение появляется у фразеологизмов терминологического характера** (*привести к одному знаменателю, центр тяжести, точка опоры, родимое пятно*).

Одну и ту же мысль можно выразить используя различные фразеологизмы выступающие в качестве синонимов (ср.: *одним миром мазаны, два сапога пара, одного поля ягоды* или: *без числа, без счета, тьма тьмущая, несть числа, хоть пруд пруди, что песку морского, как собак нерезаных*) **фразеологизмы, подобно словам нередко создают синонимические ряды, с которыми синонимизируются и отдельные слова** (*оставить в дураках, оставить с носом, обвести вокруг пальца, отвести глаза (кому), втереть очки (кому), взять на пушку, обмануть, одурачить, надуть, провести, объегорить, мистифицировать*) **богатство лексических и фразеологических синонимов обуславливает огромные выразительные возможности русского языка.**



Фразеологические синонимы подобно лексическим могут отличаться друг от друга стилистической окраской (ср.: *камня на камне не оставить, учинить расправу* – книжн.; *разделатъ под орех, задать перцу* – разг.; *приказал долго жить* – книжн. и *ноги протянуть* – прост.); полностью совпадать в значениях (ср.: *стреляный воробей – тертый калач*) или иметь небольшие смысловые отличия (ср.: *за тридевять земель «очень далеко» – куда Макар телят не гонял* «в самых отдаленных глухих местах»). Иногда фразеологические синонимы могут отличаться степенью интенсивности действий. Например: *лить слезы, обливаться слезами, утопать в слезах, выплакать все глаза* – каждый последующий синоним передает более сильное проявление действия, создает градацию.

Богатая лексическая и фразеологическая синонимия позволяет писателям из множества сходных выбирать наиболее точные. Например, А.П. Чехов в рассказе «Налим» использовал такие синонимы: *исчез, куда-то провалился, поминали как звали, только его и видели, без слова тягу дал, как в воду канул*. В художественной и публицистической речи возможно употребление лексических и фразеологических синонимов одновременно (*Венеция меня очаровала, свела с ума. – Ч.*). При этом нанизывание синонимов часто выполняет уточняющую функцию (*О Куропаткине отзывались хорошо. Он импонировал. Говорили только, что связан по рукам и ногам, что у него нет свободы действий. – Вересаев; Ибо удивительно приятно быть неравнодушным и питать слабость, вздыхать, страдать и сохнуть, не чаять души, терять голову и вообще быть без ума от предмета своего обожания – М.Евсеев. Люби меня, как я тебя). Фразеологические синонимы нередко вносят дополнительные оттенки в содержание высказывания, усиливают экспрессивную окраску речи.*



Антонимические отношения во фразеологии развиты намного меньше, чем синонимические. Фразеологизмы могут составлять антонимические пары: *душа в душу – как кошка с собакой, повесить голову – воспрянуть духом, в поте лица – спустя рукава.*

Для писателей публицистов представляют интерес антонимические пары, имеющие в своем составе общие компоненты, так как их столкновение особенно оживляет речь, придает ей каламбурное звучание. Например: *«В самом же начале своей речи Дженкинс предупредил, что предлагаемые им меры будут «суровыми», что новый бюджет будет «жестким»... «Столь жесткий бюджет необходим, чтобы поставить Англию на ноги», - утверждал Дженкинс «Не знаем, как Англию, но нас, англичан он сбивает с ног», - горько иронизирует человек с улицы» (М. Стурау. «Время: по Гринвичу и по существу»).*

Фразеологические омонимы редки: *показывать нос1* «появляться на очень короткое время» и *показывать нос2* «дразнить», *разевать (раскрывать) рот1* «начать говорить», «не соглашаться, резко возражать» и *разевать (раскрывать) рот2* «крайне изумляться», «заслушиваться», «быть рассеянным невнимательным», *пускать петуха1* «издавать пискливые звуки, сорвавшись на высокой ноте во время пения, речи» и *пускать петуха2* (из *пускать красного петуха*) «устроить пожар, поджигать».





5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ РЕЧИ.

ФЕ широко используются в разных стилях речи как готовые экспрессивные, образные определения, сравнения, как эмоционально-изобразительные характеристики тех или иных героев их действий, окружающей действительности.

В отличие от слов преобладающей в большей части фразеологизмов является не номинативная, а эмотивная, экспрессивно-синонимическая функция. Так, даже фразеологизмы, обладающие, казалось бы, номинативным значением (*бабье лето, волчий билет, заключительный аккорд* и др.), как правило, в устной и письменной речи, кроме называния, дают и дополнительную характеристику предмета, явления, действия, качества и т.д. Например: - *Так и я женился, и начался хваленый медовый месяц. Ведь название-то одно какое подлое! – с злобой прошипел он (Л.Т.).* Заметим, однако, что в данном случае дополнительную образность создает не столько фразеологизм, сколько определение – антифразис (стилистическая фигура – употребление слова или выражения в противоположном смысле. ср. обновление в тексте публикаций пословиц: *долг платежом черен* (вместо *красен*) к нему, а также последующее раскрытие семантике вкладываемой в этот оборот).



Писатели и публицисты обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии.

В художественной и публицистической речи фразеологизмы употребляются в их обычной языковой форме с присущим им значением для усиления экспрессивной окраски речи: *«Волга вместе с ее лихим водителем исчезла, словно сквозь землю провалилась (из газ.)».*

Особенно любят использовать фразеологизмы юмористы, сатирики; они ценят разговорную, стилистически сниженную фразеологию, прибегая к смешению стилей для создания комического эффекта: *Другое дело когда дом сварганен по методу тяп-ляп, а заказчик, опустив очи долу принимает его с зияющими прорехами. Обосновался и давай во всякую щель свой нос совать. Ох, и мастер он строить козны! (из газ.)*.

Разговорно-просторечная фразеология выступает как средство языковой характеристики персонажа, для стилизации авторской речи (сниженные фразеологизмы воссоздают картину живого общения).

Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, выразительность. Чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию.



РАЗРУШЕНИЕ ОБРАЗНОГО ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Один из самых излюбленных приемов индивидуальной обработки устойчивых словосочетаний – каламбур, т.е. столкновение первичного конкретного и переносного, метафоричного значений фразеологического оборота: *пьеса наделала много шума: во всех ее действиях стреляли; мудрецы и зубные врачи смотрят в корень; пожарный всегда работает с огоньком* (Э.Короткий). Второй план значения фразеологизмов может выявляться при чтении последующего текста: *попал в переплет, но утешился прочитав свое имя на обложке («ЛГ»); беда никогда не приходит одна: и его сочинение вышло в двух томах («ЛГ»)*. **Строя фразеологический каламбур, автор не редко вычленяет слово из состава устойчивого словосочетания и употребляет его в свободном значении. это позволяет автору создать развернутый образ.** Вот пример мастерского использования И. Ильфом и Е.Петровым фразеологизма первая ласточка. «Кафедра еще серенадила по инерции под балконом прозаика, но вскоре в расстройстве замолчала. Умолкли критические бандуры и мандалины, после чего в наступившей тишине литературная общественность явственно услышала тонкий, леденящий душу свист. Это летела первая ласточка. В клюве она несла статью, где творчество Оловянского подвергалось всестороннему и чрезвычайно обидному рассмотрению. За ласточкой с отчаянным гулом летели трех моторные критические кондоры. И каждый кондор держал в клюве статью, и все статьи были ужас какие справедливые и обидные» (Головой упираясь в солнце



ИЗМЕНЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Видоизменения фразеологизмов могут выражаться в сокращении или расширении их состава.

Редукция или сокращение состава фразеологизма обычно связана с его переосмыслением. Например:

Полезные советы. Не родись красивой («ЛГ») – Отсечение второй части пословицы – не родись красивым, а родись счастливым привело к изменению ее значения, смысл нового афоризма – «красота ведет к несчастью»; «Постояли под окнами, втихомолку обругали грозного следователя... - и разошлись. Ну его к шуту, впутываться в дело! Своя рубашка ближе» (Мих. Кольцов Миропольский правопорядок).

Обратный прием - расширение фразеологизма. Введение в состав фразеологизма эмоционально окрашенного слова помогает автору выразить свое отношение к факту речи, придает образу особую наглядность: *Вопросы до которых мы коснулись, не были случайны... Это те гранитные камни преткновения на дороге знания, которые во все времена были одни и те же, пугали людей и манили к себе (Герцен); Кошки не обыкновенные, а с длинными желтыми когтями, скребли ее за сердце (Чехов).*



ПРЕОБРАЗОВАНИЕ СОСТАВА ФРАЗЕОЛОГИЗМА

В художественной речи с определенной стилистической целью можно изменять лексический состав фразеологизма, обновляя один или несколько его компонентов.

К замене словарных компонентов фразеологических оборотов часто прибегают фильетонисты: *«Критика почтила роман молчанием; Хорошо смеется тот, кто смеется без последствий; Пришел? Увидел? Помолчи! («ЛГ»)»* Мастерски заменяли словарные компоненты в составе фразеологизмов И. Ильф и Е. Петров: *Всеми фибрами своего чемодана он стремился за границу; Пресса открыла ужасные неполадки в раскладушечном деле; Тысячи дачников и дачниц, которые приобрели эти прохвостовы ложа, ругались очень крепкими словами; Аппетит уходит во время еды.*

Преобразование фразеологизмов в художественной речи может заключаться в изменении грамматических форм их компонентов: *Воздев печеные картошки личек, черней, чем негр, не выдавший бань, шестеро благочестивых католичек влезло на борт парохода «Эспань»* (В.В. Маяковский) – замена прилагательного *черный* в положительной степени формой сравнительной степени.



На основе преобразования фразеологизмов писатели создают художественные образы, которые воспринимаются как развитие темы, заданной фразеологизмом. так, поговорка Душа меру знает дает основание поэту сказать: доложить про все по форме, сдать трофеи, не спеша, а потом тебя покормят, будет мерою душа (Твардовский). Поэт лишь намекнул на известный фразеологизм, но он уже присутствует в сознании читателя, создавая своеобразный подтекст.

Фразеологические новаторства писателей может проявляться и в создании ими образных выражений, напоминающих известные фразеологизмы. Например, В.В. Маяковский в стихотворении Сергею Есенину удивительно сильно и емко преобразовал есенинский афоризм *В этой жизни умереть не нова, но и жить, конечно, не новей: В этой жизни помереть не трудно. Сделать жизнь значительно трудней.* Развивая в стихотворении тему жизни и смерти поэт создает новый афоризм: *Надо жизнь сначала переделать, переделав - можно воспевать.*





6. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ФЕ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ЦИТАТ, ВЫРАЖЕНИЙ ВАРВАРИЗМОВ.

Незнание точного значения фразеологизма, его лексико-грамматического состава, его экспрессивно-стилистических особенностей, сферы употребления, сочетаемости, наконец, невнимательное отношение к образной природе фразеологизмов приводят к речевым ошибкам.

Ошибки в употреблении фразеологизмов, связаны с нарушением их формы: *щекотливая дилемма* (следует: *щекотливый вопрос, щекотливое положение*); *вся пресса поет в одну дуду* (следует: *поет в один голос*); *мне тоже хотелось не упасть лицом в грязь* (следует: *не ударить лицом в грязь*); *они свой конфликт с властью предержали...* (в зависимости от значения следует: *с властью предержавшей или властями предержавшими...*); *он отдал девушке руку и сердце* (следует: *предложил руку и сердце*); *это настоящее избиение грешников* (следует: *избиение младенцев*); *она моя закадычная подруга* (следует: *лучшая подруга, закадычный только друг*); *промокли до костей* (промокли до нитки), но: *промерзли до костей*; *глаз вопиющий в пустыне* (*глаз вопиющего*) и т.п. иногда незначительные изменения в составе фразеологизма приводят к значительным изменениям его значения. **Существует два фразеологизма: книжный второе пришествие – будущий золотой век и употребляемый иронически до второго пришествия, синонимичный фразеологизм до морковкина заговинья, когда рак на горе свиснет, т.е.**



Часто ошибка связана с игнорированием стилистической окраски фразеологизма. Например: *он метался, искал спасения. Придумал трогательную историю своего оправдания, но она прозвучала как лебединая песня этого прожженного негодяя, предателя.* Фразеологизм *лебединая песня*, в котором заключена положительная оценка, сочувственное отношение к тому, о ком говорится стилистически неуместен в данном контексте. Нельзя соединять в одном предложении фразеологизмы с контрастной стилистической окраской, например сниженный, разговорный, и книжный, торжественный: они заверили коллектив, сто не ударят в грязь лицом и будут трудиться подстать кадровым водителям степных кораблей. Возникающее при их соединении смешение стилей придает речи пародийное звучание.

К употреблению пословиц, поговорок и литературных цитат, которые фактически, являясь чужой речью, обладают большой силой воздействия на читателя, предъявляются те же требования, что и к употреблению фразеологизмов. Сила их воздействия состоит в том, что в них отражен многовековой опыт народа и поэтому среди них для подкрепления своей позиции можно найти подходящую пословицу или поговорку и тем усилить свое высказывание ссылкой на народное мнение. Слабость пословиц и поговорок – их открытая назидательность и частая повторяемость.



В обращении с крылатыми выражениями требуется большая осторожность, чем при обращении с пословицами и поговорками.

Причиной неправильного употребления фразеологизмов в речи может быть контаминация элементов различных устойчивых выражений. Например: язык не поднимается говорить об этом, автор использовал существительное из фразеологизма язык не поворачивается, а глагол из рука не поднимается. Некоторым устойчивым сочетаниям «постоянно не везет»: их элементы постоянно смешивают (говорят: предпринять меры (из принять меры и предпринять шаги) уделить значение (из уделить внимание и придавать значение) играть главную скрипку, работать непокладая сил и др. Контаминация элементов различных фразеологизмов может стать причиной комического звучания речи (тертый воробей, стреляный калач, не все коту похмелье).

